

あやせトウデイ

AYASE ngày nay

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

あやせしやくしょ ぼるとがるご まいつきだい げつよう べとなむご まいつきだい かよう すべいんご まいつきだい すいよう つうやく ひと
綾瀬市役所では、ポルトガル語(毎月第1月曜)・ベトナム語(毎月第1火曜)・スペイン語(毎月第1水曜)通訳をする人がい
ます。各言語とも、祝日と日程が重なった場合には、翌週の同じ曜日としています。このような場合に、通訳を利用できま
す。

がっこう しやくしょ そうふ ぶんしょ ないよう せつめい
・学校や市役所から送付された文書の内容を説明してほしい。

まどぐち そうだん てつづ おこな さい つうやく
・窓口で、相談や手続きを行う際に通訳してほしい。

〇〇について困っているが、どこに相談すればいいか教えてほしい。

費用は無料です。気軽に御活用ください。

れんらくさき あやせしやくしょ かい しみんきょうどうか
連絡先: 綾瀬市役所2階 市民協働課 TEL 0467-70-5640



Tại shi Ayase có phiên dịch tiếng Bồ Đào Nha (Thứ 2 tuần thứ nhất trong tháng), tiếng Việt Nam (Thứ 3 tuần thứ nhất trong tháng), tiếng Tây Ban Nha (Thứ 4 tuần thứ nhất trong tháng). Trong trường hợp, ngày có người phiên dịch là ngày lễ, sẽ được chuyển sang tuần kế tiếp (tuần thứ 2 trong tháng). Các trường hợp được phiên dịch.

◆ Muốn giải thích các giấy tờ nhận từ nhà trường hay từ shi...

◆ Tại Shi, muốn phiên dịch để làm các thủ tục giấy tờ, hay muốn hỏi bất kỳ việc gì cần phiên dịch.

◆ Gặp bất kỳ việc gì khó khăn chẳng hạn, muốn được hướng dẫn...

Tất cả mọi phiên dịch hoàn toàn miễn phí.

Xin vui lòng liên lạc đến Shi Ayase lầu 2 Tel: 0467-70-5640



ゆうりょう ぼらんていあ かたがた つうやく ほんやく いらい ずいじょう つ
有料で、ボランティアの方々が、通訳や翻訳の依頼を随時受け付けています。

つうやく じかん えん れい がっこう めんだん せつめいかい びょういん つうやく しやくしょ てつづ
通訳: 2時間2000円 (例: 学校の面談・説明会、病院の通訳、市役所の手続き)

ほんやく さいず げんこう まい えん れい けっこんしやうめいしよ しゅつしやうしやうめいしやう ほんやく
翻訳: A4サイズの原稿1枚につき1000円 (例: 結婚証明書や出生証明書等の翻訳)

つうやく かのう げんご ぼるとがるご えいご すべいんご べとなむご はんぐる ちゅうごくご もんごるご
通訳が可能な言語: ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハンゲル・中国語・モンゴル語

ほんやく かのう げんご ぼるとがるご えいご すべいんご べとなむご はんぐる もんごるご
翻訳が可能な言語: ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハンゲル・モンゴル語

(注意) 翻訳については、時間がかかる場合があるため、翻訳期間として2週間をいただいております。

つうやく ぼあい つうやくしや かた つごう しやうかい ぼあい
通訳の場合には、通訳者の方の都合により紹介できない場合があります。

と あ させき しやくしょ かいしみんきょうどうか
問い合わせ先: 市役所2階市民協働課 TEL 0467-70-5640



Người dịch tình nguyện có thể đi thông dịch hay phiên dịch tình theo tiếng.

Phiên dịch: 2 tiếng 2000 yên nhật (ví dụ: như buổi gặp mặt nhà trường và phụ huynh, buổi thuyết minh, bệnh viện, các thủ tục giấy tờ tại Shi...)

Thông dịch: giấy A4, 1 tờ là 1000 yên nhật (ví dụ như giấy chứng nhận kết hôn, giấy khai sanh...)

Phiên dịch các thứ tiếng: Bồ Đào Nha, tiếng Anh, Tây Ban Nha, tiếng Việt Nam, tiếng Trung Quốc, kiểu chữ hanguru, tiếng Mông cổ

Thông dịch các thứ tiếng: Bồ Đào Nha, tiếng Anh, Tây Ban Nha, tiếng Việt Nam, kiểu chữ hanguru, tiếng Mông cổ

(Chú ý) Thông dịch phải mất thời gian, thời gian khoảng 2 tuần. Phiên dịch còn tùy thuộc vào người phiên dịch, có trường hợp không thể đi phiên dịch được.



ぜいきん ほけんりょう
市の税金・保険料がコンビニで納付できます。

Phí Bảo Hiểm.Thuế có thể đóng tại cửa hàng 24 (conbini).

4月から、市税などがコンビニで納付できるようになりました。
手数料は無料です。金融機関や市役所でも、これまでどおり納付できます。

【対象】

- ① 市民税・県民税
- ② 固定資産税・都市計画税
- ③ 軽自動車税
- ④ 国民健康保険税
- ⑤ 後期高齢者医療保険料
- ⑥ 介護保険料



（注意）
・4月1日以降に市が発行する書類のみ利用可能です。
（納期と納付期限を確認し、納付したい納付書のみをレジに出してください。）

・領収証書とレシートは、大切な書類です。必ず大切に保存してください。

・利用できる店舗は、送られた書類で確認してください。
・期限内に支払わない場合には、延滞金が発生することがあります。

【利用できない納付書】

- バーコードの印刷がないもの。また、バーコードが汚れている・破れていると納付できません。
- 納付の金額が、1枚の納付書で30万円を超えているもの。
- 金額を訂正したもの。延滞金の欄に手書きで金額を記入したもの。
- コンビニの利用できる期間を過ぎているもの。

【問い合わせ】

税務課：0467-70-5612（税金①②③）

高齢介護課：0467-70-5636（介護保険料⑥）

保険年金課：0467-70-5617

（国民健康保険税・後期高齢者医療保険料④⑤）

※普通自動車税も、コンビニで支払うことは出来ます。

Tất cả mọi thủ tục đóng phí vẫn tiến hành đóng tại Shi, không thay đổi. Nhưng từ tháng 4, thuế có thể đóng tại cửa hàng 24 (conbini). Không tốn chi phí giấy tờ.

【Đối tượng】

- ① Thuế thị dân, thuế huyện dân
- ② Thuế tài sản cố định, thuế quy hoạch đô thị
- ③ Thuế xe ô tô.
- ④ Thuế bảo hiểm sức khỏe quốc dân
- ⑤ Phí bảo hiểm sức khỏe cho người cao tuổi
- ⑥ Phí bảo hiểm chăm sóc cho người cao tuổi



（Chú ý）

● Từ ngày 1 tháng 4, chỉ có giấy tờ shi phát hành mới có thể sử dụng. (Xác nhận thời gian nộp phí và thời hạn nộp phí, muốn nộp phí chỉ cần đưa giấy nộp phí cho khâu ngân.)

● Hóa đơn đóng lệ phí và giấy thu tiền xin vui lòng bảo quản cẩn thận

● Xin vui lòng xem lại các loại giấy tờ đã nhận, xác định lại nơi có thể nộp phí.

● Quá thời hạn đóng lệ phí, sẽ phải đóng thêm phí kéo dài thời gian.

【Các giấy tờ đóng thuế không thể sử dụng】

● Không có dấu đóng tiền. Dấu đóng tiền bị dơ. Bị xé rách. Những trường hợp này không thể đóng phí được.

● 1 tờ nộp phí quá 300.000 yên nhật.

● Số tiền đóng bị chỉnh sửa. Số tiền đóng thêm phí kéo dài thời gian ghi bằng tay.

● Quá thời hạn đóng phí tại cửa hàng 24 (conbini)

Mọi chi tiết xin liên hệ tại

Phòng thuế: 0467-70-5612 (Tiền thuế ①②③)

Phòng chăm sóc người cao tuổi: 0467-70-5636 (Phí bảo hiểm chăm sóc cho người cao tuổi⑥)

Phòng bảo hiểm tiền hưu trí : 0467-70-5617 (Thuế bảo hiểm sức khỏe .Phí bảo hiểm sức khỏe cho người cao tuổi ④⑤)

※Thuế xe ô tô cũng có thể đóng tại cửa hàng 24 (combini)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Tài liệu thông tin này có đặt tại tòa thị chính thị xã, tại những cơ quan công cộng trong thị xã và ngoài ra còn có tại siêu thị Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin của thành phố tại tầng 2), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM), Trung Tâm Thể Thao Thị Dân ...



いぬ とうろく きょうけんびょう よ ぼ う ちゅうしゃ
犬の登録と狂犬病予防注射



Đăng ký nuôi chó và chích ngừa bệnh chó dại

犬を飼うときは、次のことを守りましょう。違反すると罰金などが科されます。

① 犬の登録【生涯有効】

犬の登録は、綾瀬市では保健医療センターで申請し、犬の「鑑札」の交付を受けてください。鑑札は生涯有効です。なくさないようにしましょう。

② 狂犬病の予防注射をしましょう【毎年1回】

・病院で注射を受けた場合には「狂犬病予防注射済証」を獣医師からもらい保健医療センターへ提示し、注射済票の交付を受けてください。

・集合注射で受けた飼い主の方は、その場で注射済票をお渡しします。注射が出来ない場合は、獣医師に「狂犬病予防注射猶予証明書」を書いてもらい、市窓口へ提出してください。

○犬を飼うときは、次のことを守りましょう。

- ① 放し飼いをしない！
- ② ふんは飼い主の責任で後始末をする！
- ③ 鑑札と注射済票は首輪に付けておく。
- ④ 犬のシールは見えやすい場所に貼っておく。
- ⑤ 犬の死亡や住所や飼い主に変更などがあったときは、市窓口へ届け出る。
- ⑥ 飼えなくなった犬は捨ないで里親を探す。見つからなかったら保健医療センターに相談する。

犬を飼うときは、他人に迷惑や危害がないよう十分な心くばりと正しいしつけが必要です。

問い合わせ：保健医療センター：0467-77-1133

Xin vui lòng giữ các luật lệ dưới đây. Phi phạm có thể bị phạt.

① Đăng ký nuôi chó 【hiệu lực suốt thời gian nuôi】

Đăng ký nuôi chó, đăng ký tại trung tâm bảo hiểm y tế tại Shi Ayase, lấy bảng 「Bảng đã đăng ký nuôi chó」. Bảng này có hiệu lực suốt thời gian nuôi. Đừng làm mất.

② Hãy chích ngừa bệnh chó dại 【một năm 1 lần】.

・Trường hợp chích tại bệnh viện, lấy giấy 「chứng nhận đã chích ngừa bệnh chó dại」 từ bác sĩ thú y, đem ra trung tâm bảo hiểm y tế, lấy phiếu đã tiêm phòng cho chó.

・Trường hợp người nuôi chó chích ngừa tại nơi tập trung chích ngừa, tại nơi đó sẽ được nhận phiếu đã tiêm phòng cho chó. Trường hợp không thể chích ngừa, lấy giấy 「Chứng nhận dự định chích ngừa bệnh chó dại」, đem ra trình tại shi.

○ Khi nuôi chó, vui lòng giữ các quy tắc dưới đây

- ① Không thả chó chạy rong !
- ② Người nuôi chó chịu trách nhiệm hút phân của chó.
- ③ Bảng đăng ký nuôi chó và phiếu đã tiêm phòng cho chó, đeo vào vòng dây đeo cổ cho chó.
- ④ Hình của chó (shiru) dán ở nơi dễ nhìn thấy.
- ⑤ Ra shi trình báo nếu chó chết, thay đổi địa chỉ hay thay đổi người nuôi chó.
- ⑥ Nếu không có khả năng nuôi thì phải tìm chủ nuôi mới, không được bỏ đi. Nếu không tìm được chủ nuôi mới, phải liên lạc và nói chuyện với trung tâm bảo hiểm y tế.

Khi nuôi chó, luôn luôn phải chú ý, tránh làm phiền và gây thương tổn đến người khác.

Xin liên hệ : Trung tâm bảo hiểm y tế : 0467-77-1133

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Tại sảnh thị dân tầng 1 của Tòa thị chính hiện đang mở quầy trưng bày thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây sẽ có những thông tin của nhiều ngôn ngữ và tài liệu thông tin về quốc tế v.v...Bạn có thể tự do sử dụng.



せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ

Tiếp theo chuyên đề bạn thế giới



こんかい いんたびゅー を 受けて くださった 方は 第 1
5 回 あやせ 国際 フェスティバル に スピーチ で
参加 された 鎌田 喜英 さん です。

鎌田 さんは、2005 年 に 来日 され、以来 綾瀬
市 で 住んで います。全く 日本語 が 分らない
中、偶然 家の ポスト に「わくわく 日本語 教室」
の チラシ が 入って おり、それを きっかけ に 通い
日本語 を 勉強 して います。

「日本の 食べ物 で、納豆 は 好き ですか？」と の
質問 に、「好き です。ただ、初めて 納豆 を 食べ
よう と した 時、賞味 期限 が 過ぎて ない のに カビ
が 生えて いる と 思い 捨て よう と しました。」と、
面白 エピソード を 教えて くれました。

漢字 は、わかる けど カタカナ が 難しい。また、
敬語 も 人 に よって 使い 分け なくて はいけない の
で 覚える のが 大変 だと 明る く お話 して くれま
した。

Lần này, chúng tôi vinh dự được phỏng vấn chị KAMATA SHIIN, chị đã tham gia buổi diễn thuyết lễ hội quốc tế lần thứ 15.

Chị KAMATA đến nhật năm 2005, sau đó sống tại shi AYASE. Chị hoàn toàn không biết tiếng nhật, tình cờ chị nhìn thấy trong thùng thư, có tờ quảng cáo về 「lớp tiếng nhật WAKU WAKU」, chính vì thế chị đã bắt đầu học tiếng nhật.

Khi được hỏi, 「Trong món ăn nhật, chị có thích ăn natto không?」, chị đã nói cho chúng tôi nghe 1 cách rất vui và hài hước, 「Tôi rất là thích, nhưng khi định ăn lần đầu tiên, tôi nghĩ là thức ăn chưa quá hạn mà tại sao bị nấm mốc, và đã bỏ đi.」

Chị cho chúng tôi biết thêm, chữ Kaji thì chị biết, nhưng KATAKANA thì khó quá, đã vậy còn thêm cách dùng tín ngữ, tùy vào đối phương mà dùng tín ngữ cho phù hợp, thật là khó nhớ vô cùng.

あやせし じょうほうしせつ りょうりょうきん へいせい ねん がつ にち へんこう りょうりょうきん りょう かいぎしつ すぽーつしせつ
綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等
によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Phí sử dụng các cơ sở công cộng của thị xã đã bắt đầu thay đổi kể từ ngày 1 tháng 10 năm 2013. Các phí sử dụng các phòng họp, phòng thể thao v.v... sẽ khác nhau. Mọi chi tiết xin liên lạc trực tiếp với các cơ sở mà quý vị muốn sử dụng.

じごう よてい と あ さき
次号の予定・問い合わせ先
Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

じごう ねん がつ ほうこう よてい
次号は 2014 年 12 月 発行 予定 です。この
じょうほうし いげん と あ
情報紙についての意見や問い合わせは、
あやせしやくしよしみんきょうどうかい じきょうどうたんどう
綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
でんわ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Số tới dự định sẽ phát hành vào tháng 12 năm 2014. Nếu có ý kiến liên quan đến Bản Tin này, xin liên lạc về phòng phụ trách Ban Thị Dân Cùng Làm (Shimin Kyodo-ka),
Đ/t: 0467-70-5640; FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

じょうほうし がいこくじんじゅうみん
この情報紙は、外国人住民の
かた ちいき いちいん く
方が、地域の一人として暮らしや
かんきょう じょうほう
すい環境をつくるための情報
しりょう ぼらんていあ かたがた
資料として、ボランティアの方々の
きょうりょく さくせい
協力で作成しています。
Bản thông tin này là tài liệu được
phát hành do sự hiệp lực của các vị
hoạt động từ thiện, với nguyện vọng
mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều
cũng là một thành viên cùng sinh
sống chung địa phương có được
môi trường sinh sống được dễ dàng
hơn.

たげんごじょうほうしりょう し ほーむぺーじ だうろんろーど
多言語情報資料は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。
Bạn có thể lấy bản thông tin tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này từ trang nhà của thị xã (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)